

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 1.1.2008
aruandeaasta lõpp: 31.12.2008

ärinimi või sihtasutuse nimi: OÜ Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

**tänava/talu nimi,
maja ja korteri number:** Pärnu mnt.16

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

vald:

postisihtnumber: 10141

maakond: Harjumaa

telefon: 6408 544

faks: 6408 543

e-posti aadress: tolge@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

Sisukord	Lk
1. Juhatuse tegevusaruanne	3
2. Raamatupidamise aastaaruanne	
Kasumiaruanne	5
Bilanss	6
Rahavoogude aruanne (kaudne meetod)	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
4. Raamatupidamise aastaaruande lisad	
Lisa 1 Raha ja pangakontod	9
Lisa 2 Nõuded ostjate vastu	9
Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed	9
Lisa 4 Maksud	9
Lisa 5 Materiaalne põhivara	10
Lisa 6 Viitvõlad ja ettemakstud tul.per.kulud	10
Lisa 7 Omakapitali lisa	10
Lisa 8 Müügitulu	11
Lisa 9 Muud äritulud	12
Lisa 10 Kaubad ja teenused	12
5. Juhatuse kinnitus ja allkirjad majandusaasta aruandele	13
6. Kasumi jaotamise ettepanek	14
7. Audiitori järeldusotsus	15

JUHATUSE TEGEVUSARUANNE**Sissejuhatus**

2008.aastal langes OÜ Multilingua Tõlkebüroo tööde maht veelgi, mistõttu kahanes ka käibe. Kasumit õnnestus tänu rangele kulude kokkuhoiupoliitikale hoopis suurendada. Kahanemine toimus jätkuvalt käibe ekspordiosa arvelt - kui 2007.a moodustas tõlketeenuste eksport pisut üle 24% , siis 2008.a. oli ekspordi osakaal kogu käibest vaid 19%. Samas suurenes kodumaistele klientidele osutatavate tõlketeenuste maht 81% -ni kogukäibest, kuid võrreldes 2007.aastaga vähenes ka see osa 8%. Käibe ja tõlkemahtude vähenemine oli ilmselgelt tingitud 2008.a. maad võtnud majanduslangusest.

Panustame jätkuvalt tõlke kvaliteedile, mis on ilmselt ka üks klientide püsimise ja rahulolu põhjuseks. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on võimeline pakkuma tõlketeenust üle 50-s erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka selline eksootiline kombinatsioon nagu eesti- jaapani – eesti. Samuti pakume harvaesinevaid Euroopa keelekombinatsioone nagu näiteks inglise-hispaania, soome-hispaania jne.

Tulud, kulud ja kasum

2008.a. müügitulu oli kokku 2 411 360 krooni, millest 96,7% moodustas tõlke- ja 3,3% keelelise toimetamise teenus. Võrreldes 2007.aastaga kahanes müügitulu 13,8%. Kogukäibest moodustas 81% müük Eestisse ja 19% tõlketeenuste eksport. Ekspordi maht kahanes võrreldes 2007.aastaga 32%.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo brutokasumiks kujunes 2008.a. 117 489 krooni, mis on 92,8% rohkem kui 2007.aastal. Brutokasumi suurenemine on tingitud suures osas kulude kokkuhoiust, kuid ka 2007.aastal maha kantud lootusetute arvete üllatuslikus laekumises 2008.aastal.

Ettevõtte põhivarade kulum 2008.a. oli 22 324 krooni, kasvades võrreldes eelmise aastaga 24%. Kulumi kasv johtub immateriaalse põhivara kulumi suurenemisest.

Peamised finantssuhtarvud

	2008.a.	2007.a.
Müügitulu	2 411 360	2 798 377
Tulu kasv	- 13,8%	- 7%
Brutokasumi määr	5,5%	3%
Puhaskasum	117 489	60 927
Kasumi kasv	92,8%	- 79%
Puhasrentaablus	4,9%	2%
Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	3,22	2,46
ROA	19%	12%
ROE	26,6%	19%

P. Aolehm

Olulised keskkonna- ja sotsiaalsed mõjud

Olulist mõju OÜ Multilingua Tõlkebüroo tegevusele 2008.aastal avaldas majandustegevuse langus ja kogu maailmas. Eriti tuntav oli see just välisklientide tellimusmahtude tuntava vähenemisega. Tõlkevajadus küll on jäänud, kuid tõlketöid telliti ainult hädavajalikes piires.

Oluliselt vähenes firmade kodulehtede tõlkimine osaliselt ka tänu *on-line* tõlkeprogrammidele. Kahjuks aga masintõlge ei ole alati korrektne ja paljud sellisel moel tõlgitud koduleheküljed on täis kummalisi väljendeid.

Valuutakursside muutumise risk

Tehingud välisklientidega toimuvad eurodes, mistõttu on valuutakursi risk peaaegu olematu.

Investeeringud

Aruandeperioodil olulisi investeeringuid materiaalsesse põhivarasse ei toimunud.

Personal

2008.a. töötas põhikohaga OÜ Multilingua Tõlkebüroos 1 töötaja, tööettevõtulepingute alusel töötas aasta jooksul 20 erinevat tõlki.

2008.a. töötajatele arvestatud tasud kokku moodustasid 647 069 krooni, vähenedes võrreldes eelmise aruandeperioodiga 23,7%. Töötajatele arvestatud tasude vähenemine oli tingitud tõlkemahtude vähenemisest.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuse liige ei ole eraldi tasustatav.

Eesmärgid järgmiseks majandusaastaks

OÜ Multilingua Tõlkebüroo tahab jätkata tihedat koostööd seniste klientidega ning oma töö hea kvaliteediga garanteerida neile korrektset ja korralikku tõlketeenust.

Samuti panustame väikese tõlkebüroona teeninduse paindlikkusele.

Plaanis on suurendada tõlketeenusena pakutavate keelekombinatsioonide arvu ning olla ka hinnapoliitikas äärmiselt paindlik.

O. Molehm

OÜ Multilingua Tõlkebüroo kasumiaruanne (skeem 1)
Kroonides

	2008	2007	
Äritulud			
Realiseerimise netokäive	2411360	2798377	6
Muud äritulud	20559	610	
Äritulud kokku	2431919	2798987	
Ärikulud			
Kaupad, toore, materjal ja teenused	1447674	1590422	
Mitmesugused tegevuskulud	179588	183303	
Palk, s.h.juhatuseliste tasud			
Palgakulu	485423	635847	
Sotsiaalmaks	160189	209802	
Töötuskindlustusmaks	1457	2015	
Palgakulud kokku	647069	847664	
Kulum			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	22324	18720	
Muud ärikulud			
Muud ärikulud	852	62322	
Ärikulud kokku	2297507	2702431	
Ärikasum	134412	96556	
Ettevõtte tulumaks	16923	35629	
Aruandeaasta puhaskasum	117489	60927	

Juhatuselise liige



OÜ Multilingua Tõlkebüroo 2008.a. bilanss
(kroonides)

	31.12.2008	31.12.2007	
Varad			
Käibevara			
Raha ja pangakontod	77014	311681	
Nõuded ostjate vastu	265772	104516	
Ostjatelt laekumata arved	265772	104516	
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	0	0	
Mitmesugused nõuded			
Muud lühiajalised nõuded	221498	5038	
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud			
Maksude ettemaksed	0	3837	
Ettemaksed hankijatele	6020	1591	
Käibevara kokku	570304	426663	
Põhivara			
Materiaalne põhivara			
Muu inventar, sisseseade jms.	93690	93690	
Akumuleeritud põhivara kulum	-52677	-34689	
Materiaalne põhivara kokku	41013	59001	2
Immateriaalne põhivara			
Ostetud patendid, kaubam.	10839	10839	
Akumuleeritud kulum	-4335		
Immateriaalne põhivara kokku	6504		
Põhivara kokku	47517	69840	
VARAD KOKKU	617821	496503	
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL			
Lühiajalised kohustused			
Tagatiseta võlakohustused	0	27426	7
Võlad hankijatele			
Hankijatele tasumata arved	51402	31996	
Maksuvõlad	71730	80421	1
Viitvõlad			
Võlad töövõtjatele	53516	32976	
Lühiajalised kohustused kokku	176648	172819	
KOHUSTUSED KOKKU	176648	172819	
Omakapital			
Aktsiakapital	40000	40000	5
Kohustuslik reservkapital	4000	4000	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum	279684	218757	
Aruandeaasta kasum/kahjum	117489	60927	
Omakapital kokku	441173	323684	
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU	617821	496503	

Juhatuse liige

O. Holdehn

OÜ Multilingua Tõlkebüroo 2008.a.

Rahavooguse aruanne (kaudne meetod) (kroonides)	2008	2007
Rahavood äritegevusest		
Puhaskasum	117 489	60 927
Korrigeerimised:		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	22 324	18 720
Äritegevusega seotud nõuete muutus	-378 489	41 374
Äritegevusega seotud kohustuse muutus	3 829	-100 036
Kokku rahavood äritegevusest	-234 847	20 985
Rahavood investeerimistegevusest		
Materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamine	0	-10 839
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-10 839
Rahavood finantseerimistegevusest		
Saadud laenud	0	0
Makstud dividendid	0	-200 013
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	0	-200 013
Rahavood kokku	-234 666	-189 867
Raha ja ekvivalendid perioodi alguses	311 861	501 548
Raha ja ekvivalendid perioodi lõpus	77 014	311 861
Raha ja ekvivalendi muutus	-234 847	-189 867

Juhatuse liige

P. Tholehn

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

	Osakapital	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum/kahjum	Kokku
Saldo seisuga				
31.12.2006	40 000	4 000	418 770	462 770
Makstud dividendid			-200 013	-200 013
Aruandeperioodi puhaskasum			60 927	60 927
Saldo seisuga				
31.12.2007	40 000	4 000	279 684	323 684
Makstud dividendid				
Aruandeperioodi puhaskasum			117 489	117 489
Saldo seisuga				
31.12.2007	40 000	4 000	397 173	441 173

Juhatusel liige



Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Raha ja pangakontod

	31.12.2008	31.12.2007
Sularaha kassas	71 539	35 065
Pangakontod	5 475	276 616
Raha ja pangakontod kokku	77 014	311 681

Lisa 2 Nõuded ostjate vastu

	31.12.2008	31.12.2007
Ostjatelt laekumata arved	265 772	104 516
Ebatõenäoliselt laekuvad arved		
Nõuded ostjate vastu kokku	265 772	104 516

Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed

	31.12.2008	31.12.2007
Maksude ettemaksed	0	3837
Viitlaekumised ja ettemaksed kokku	0	3837

Lisa 4 Maksud

Maksuliik	31.12.2008		31.12.2007	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks		21131	3837	
Üksikisiku tulumaks		17 763		29 086
Sotsiaalmaks		30 184		47 398
Kogumispension		1 829		2 645
Töötuskindlustusmaks		823		1 292
Kokku	0	71730	3837	80 421

Juhatuse liige

O. Holdeku

Lisa 5 Materiaalne ja immateriaalne põhivara

	Immateriaalne põhivara	Muu põhivara	Materiaalne põhivara kokku
Saldo seisuga 31.12.2007	10839	93 690	93 690
Akumuleeritud kulum		-34 689	-34 689
Jääkmaksumus	10839	59 001	59 001
2008.a. toimunud muudatused			
Ostud ja parendused			
Arvestatud kulum	-4335	-17 989	-22 324
Saldo seisuga 31.12.2008			
Soetusmaksumus	10 839	93 690	93 690
Akumuleeritud kulum	-4335	-52 677	-52 677
Jääkmaksumus	6 504	41 013	41 013

Lisa 6 Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud

	31.12.2008	31.12.2007
Võlad töövõtjatele	53 516	32 976
Viitvõlad kokku	53 516	32 976

Lisa 7 Omakapital

	31.12.2008	31.12.2007
Osakapital (kroonides)	40 000	40 000
Osade arv (tk)	2	2
Osade nimiväärtus (kroonides)	20 000	20 000

Ettevõtte vaba omakapital seisuga 31.12.2008.a. moodustas 397 173 krooni, kuna 2008.a. dividende välja ei makstud. Bilansipäeva seisuga on omanikele võimalik välja maksta dividendidena 150 000 krooni ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 39 873 krooni.

Juhatuse liige

D. Helela


Lisa 8 Müügitulu**EMTAK 74853**

OÜ Multilingua Tõlkebüroo müügitulu jaguneb geograafiliste piirkondade lõikes järgnevalt

	2008	2007
Eesti	1 947 069	2 114 790
Soome	391 701	302 200
Iirimaa	0	156 466
Leedu	36 125	68 325
Läti	26 094	45 887
Slovakkia	0	43 253
Rootsi	0	19 766
Saksamaa	0	19 354
Norra	0	11 312
Holland	0	6 100
Ungari	418	5 734
Suurbritannia	6 689	5 190
Shveits	452	0
Prantsusmaa	2 702	0
Tshehhi	110	0
Kokku	2 411 360	2 798 377

OÜ Multilingua Tõlkebüroo müügitulu jaguneb tegevusalade lõikes järgnevalt:

	2008	2007
Tõlketeenus	2 332 210	2 715 634
Keeleline toimetamine	49 312	68 694
Muud tõlkimisega seotud teenused	29 838	14 049
Kokku	2 411 360	2 798 377



Juhatuse liige

Lisa 9 Muud äritulud

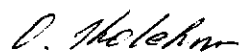
	2008	2007
Muud äritulud	20559	610

Muud äritulud koosnevad saadud pangaintressidest summas 265 krooni ja eelmistel perioodidel maha kantud lootusetute arvete laekumisest summas 20294 krooni.

Lisa 10 Kaubad ja teenused

	2008	2007
Tõlketeenused	1 358 678	1 492 324
Tekstikorrektuur ja kujundamine	43 396	73 032
Muud teenused	45 600	25 066
Kokku	1 447 674	1 590 422

Tehinguid seotud osapooltega ei ole 2007.aasta jooksul tehtud.



Juhatuses liige

JUHATUSE KINNITUS JA ALLKIRJAD RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDELE

Käesolevaga deklareerime oma vastutust lehekülgedel 4 kuni 17 esitatud raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitame, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid,
3. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.
4. Kuni bilansipäevani ei ole toimunud olulisi tehinguid ega sündmusi, mis peaksid leidma kajastamist käesolevas aruandes või selle lisades.


.....
juhatuse liige

MAJANDUSAASTA KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatus teeb osanike üldkoosolekule ettepaneku maksta kogunenud puhaskasumi arvelt välja dividende summas 150 000 krooni.

S. Kõlehn

MÜÜGITULU 2008 AASTAL EMTAK JÄRGI

Kirjalik ja suuline tõlge EMTAK 74301

2411360 KROONI



Oü Audiitorbüro Silvia Sirel

SÖLTUMATU AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo osanikele

Olen auditeerinud Osaühing Multilingua Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruannet, mis sisaldab bilanssi seisuga 31. detsember 2008, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet eeltoodud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Auditeeritud raamatupidamise aastaaruanne, mis on toodud lehekülgedel 5 kuni 12, on kaasatud minu poolt identifitseerituna käesolevale aruandele.

Juhatuse kohustused raamatupidamise aastaaruande osas

Juhatuse kohustuseks on raamatupidamise aastaaruande koostamine ning õige ja õiglase esitamine kooskõlas Eesti hea raamatupidamistava nõuetega. Selle kohustuse hulka kuulub asjakohase sisekontrollisüsteemi kujundamine ja töös hoidmine, mis tagab raamatupidamise aastaaruande korrektse koostamise ja esitamise ilma pettustest või vigadest tulenevate oluliste väärkajastamisteta, asjakohaste arvestuspõhimõtete valimine ja rakendamine ning antud tingimustes põhjendatud raamatupidamishinnangute tegemine.

Audiitori kohustused

Minu kohustuseks on avaldada auditi põhjal arvamust raamatupidamise aastaaruande kohta. Viisin auditi läbi kooskõlas Eesti auditeerimiseeskirjaga, mis nõuab, et ma olen vastavuses eetikanõuetega ning et ma planeerin ja viin auditi läbi omandamiseks põhjendatud kindlustunnet, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi.

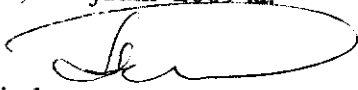
Audit hõlmab raamatupidamise aastaaruandes esitatud arvnäitajate ja avalikustatud informatsiooni kohta auditi tõendusmaterjali kogumiseks vajalike protseduuride läbiviimist. Nende protseduuride hulk ja sisu sõltuvad audiitori otsustustest, sealhulgas hinnangust riskidele, et raamatupidamise aastaaruanne võib sisaldada pettustest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi. Asjakohaste auditi protseduuride kavandamiseks võtab audiitor nende riskihinnangute tegemisel arvesse õige ja õiglase raamatupidamise aastaaruande koostamiseks ja esitamiseks juurutatud sisekontrollisüsteemi, kuid mitte selleks, et avaldada arvamust sisekontrolli tulemuslikkuse kohta. Audit hõlmab ka kasutatud arvestuspõhimõtete asjakohasuse, juhatuse poolt tehtud raamatupidamislike hinnangute põhjendatuse ja raamatupidamise aastaaruande üldise esituslaadi hindamist.

Usun, et minu kogutud auditi tõendusmaterjal on piisav ja asjakohane minu arvamuse avaldamiseks.

Arvamus

Minu arvates kajastab kaasatud raamatupidamise aastaaruanne olulises osas õigesti ja õiglaselt Osaühing Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit seisuga 31. detsember 2008 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

Tallinnas, 30. juuni 2009 a.


Silvia Sirel
Vannutatud audiitor